M.R.O. 1—88,050-16-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 988 Press ~~Mis~~

574.55

Dated 10 8 19 1857

Not to be folded or roughly handled

288

No. 54. Read the following letter from C. F. CHAMIER, Esq., Tamil Translator to Government ; to E. MALTBY, Esq., Acting Chief Secretary to Government, dated 23rd July 1857, No. 25.

SIR,

In acknowledging the receipt of Extract from the Minutes of Consultation, under date the 17th Instant, I am desirous of removing an impression which my letter of the 7th Instant may have conveyed, but which I had no intention that it should convey, as to blame attaching to the Superintendent of the Government Press, for the delay in publishing the Tamil translations of Enactments passed by the Legislative Council of India.

2. I was fully aware of the large amount of labor falling upon that department, and should not, under any circumstances, have felt justified in imputing neglect to any establishment under the immediate controul of the Government. The designed effect of my suggestions was merely that *preference* should generally be given to the work in question.

3. I think the importance of the subject which I have brought under the notice of the Government, will be more apparent, if it be remembered that, according to the practice prevailing in the provinces, the provisions of new laws are not proclaimed (nor does it appear to be desirable that they should be so,) until authorized translations have been supplied to the local officers. On this point, I would respectfully refer to the Circular of the Sudder Udalut, dated 22nd October 1835, based upon a Government communication.

4. A Legislative Enactment taking effect from the date of publication, might thus be enforced by the executive before its provisions could possibly be known by the people generally ; and within my own experience, a case has come officially before the Court of Sudder and Foujdary Udalut, in the disposal of which, they have been materially influenced by the fact of the translation of the Act not having been published at the time that the circumstances of the case occurred.

5. I believe the matter to deserve the consideration of the Government, with a view to some remedial measures being adopted ; or I would not otherwise have occupied the time of the Right Honorable the Governor in Council, by drawing attention to the subject.

(Signed) C. F. CHAMIER,
Tamil Translator to Government.

No. 55. ORDER THEREON, No. 988 ; dated 10th August 1857.

To be recorded.

(Signed) E. MALTBY,
Acting Chief Secretary.

Engd. F. Cartledge.

Sir St. Anns: 11th August
Received 1857 Registered

Gaby Hotel 22nd July 1857.
No 35096

From
The Secretary Translations
to Government.

Dated 23rd
Received 24th July 1857

No 1160

Sir

With reference to the former
letter of the 7th instant regarding
the delay in publishing the
Special Translations of
Enactments passed by the
Legislative Council of Ceylon
Explains what that letter con
intended to convey and offers
certain remarks in connexion
therewith

No 908
Transmitted
Received 1857

c 30 July
R 4 Aug

54455